

**DOSSIER VIDEO**

**INTERPRETES**

**VI 727.01**

(durée : 13' 33")

L'Unité "Production audiovisuelle" de la Commission européenne a préparé à votre intention un dossier vidéo "Interprètes" d'une durée de 13' 33".

Ce dossier illustre les thèmes suivants :

- Interprétation simultanée (en cabine)
- Interprétation consécutive (interprète participant directement à la réunion avec interprétation à partir de notes mémo)

Le Service Commun Interprétation-Conférences (SCIC) fondé en 1981, emploie aujourd'hui 416 interprètes fonctionnaires et temporaires et peut faire appel à 1690 interprètes free-lance. Ce service qui propose 30 langues de travail différentes organise l'interprétation simultanée et consécutive des conférences et réunions des principales Institutions de l'Union européenne: la Commission, le Conseil, le Comité économique et social, le Comité des Régions, la Banque européenne d'Investissement, la Fondation de Dublin etc.

Le SCIC, dont la tâche ne cesse de croître, investira cette année 645.806 écus pour ses actions de formation d'interprète.

Le nombre de journées interprète est passé de 75.472 en 1980 à 122.611 en 1994, le budget total de 94 s'élevait à 72.320.919 écus, le coût moyen de la journée interprète revenant lui, à 590 écus.

Conditions d'utilisation : origine CE souhaitée. Ce matériel est destiné à des fins non commerciales. En aucun cas, il ne peut être vendu, cédé ou exploité sans l'accord préalable de la Commission européenne. Tout matériel est libre de droits à usage non commercial.

## LISTE DES PLANS

00.00 Générique

00.16 Titre

00.21 1. **Planning**

00.24 Vue d'ensemble du planning du SCIC (Service commun Interprétation-Conférences)

00.38 Secrétaire du planning devant son ordinateur

00.42 Ecran d'ordinateur montrant les langues disponibles

00.54 Interprète consultant le planning

01.01 Discussion entre une secrétaire et un interprète

01.32 Ecran d'ordinateur montrant la programmation des conférences de presse

01.50 2. **Interprétation simultanée**

01.54 Vue d'ensemble des cabines d'interprètes en salle de presse de la Commission

02.13 Panneaux indiquant les traductions proposées

02.41 Panneaux des langues proposées

02.46 Tribune des orateurs

02.53 Vue extérieure de la cabine portugaise

03.05 Vue intérieure de la cabine portugaise

03.27 Vue extérieure de la cabine portugaise

03.35 Vue extérieure de la cabine grecque

03.51 Vue intérieure de la cabine grecque

04.01 Vue extérieure de la cabine grecque

04.12 Vue extérieure de la cabine espagnole

04.20 Vue intérieure de la cabine espagnole

04.35 Vue extérieure de la cabine espagnole

04.46 Vue extérieure de la cabine anglaise

05.00 Vue intérieure de la cabine anglaise

05.21 Vue extérieure de la cabine allemande

05.42 Vue intérieure de la cabine allemande

05.54 Vue extérieure de la cabine italienne

06.05 Vue intérieure de la cabine italienne

06.29 Vue extérieure de la cabine française

06.42 Vue intérieure de la cabine française

07.05 Vue extérieure de la cabine néerlandaise

07.13 Vue intérieure de la cabine néerlandaise

07.43 Vue extérieure de la cabine danoise

07.52 Vue intérieure de la cabine danoise

08.09 Vue extérieure de la cabine suédoise

08.29 Vue intérieure de la cabine suédoise

- 08.40 Vue extérieure de la cabine finnoise
- 08.54 Vue intérieure de la cabine finnoise
- 09.24 Divers plans de coupe :  
questions de journalistes en salle de presse
- 09.57 Tribune des orateurs
- 10.02 Bouton sélecteur de langues
- 10.24 Extérieur des cabines d'interprétation
- 10.34 Salle technique des transmissions des interprétations
- 10.44 Table de sélection des interprétations

11.05 **3. Interprétation consécutive**

Interprétation consécutive lors d'une réunion avec le Commissaire autrichien M. Fischler (langue allemande) et une délégation franco-italienne parlant le français

- 11.10 Entrée de la délégation dans le bureau du Commissaire
- 11.21 Divers plans d'ensemble de la réunion
- 11.40 Interprète procédant à l'interprétation simultanée (chuchotage)
- 12.34 Interprète prenant des notes pour mémo
- 12.49 Interprète prenant la parole pour procéder à l'interprétation.
- 13.33 FIN

c : data/wpwin/nathalie/interpre.sho

JUNE 1995

## VIDEO DOSSIER

## INTERPRETERS

VI 727.01

(duration 13 minutes 33 seconds)

**The "Audiovisual Production" sector of the European Commission has prepared for your attention a video dossier illustrating "Interpreters", lasting 13 minutes 33 seconds.**

The video dossier covers the following themes:

- simultaneous interpretation (in cubicles)
- consecutive interpreting (interpreter participating directly in the meeting based on his/her notes)

The Joint Interpreting and Conference Service (SCIC), founded in 1981, today employs 416 civil servants and temporary interpreters, and can call upon 1690 freelance interpreters.

Working with 30 languages, this Service organises the simultaneous and consecutive interpretations for the conferences and meetings of the principal Institutions of the European Union: the Commission, the Council, the Economic and Social Committee, the Committee of Regions, the European Investment Bank, the Dublin Foundation etc...

The Joint Interpreting and Conference Service (SCIC), who's work never ceases to grow, will this year invest 645.806 ecus in training interpreters.

The number of interpretation days went from 75.472 in 1980 to 122.611 in 1994; the total budget for 1994 rose to 72.320.919 ecus, the average cost of the interpreter's day being 590 ecus.

Conditions of use : EC requests indication or origin. This material is intended for non-commercial purposes. Therefore, no commercial exploitation in any form whatsoever is permitted without the prior agreement of the European Commission. All material is free of rights for non-commercial use.

## SHOTLIST

00.00	Credits
00.16	Title
00.21	<b><u>1. Planning</u></b>
00.24	Overall view of the planning for the Joint Interpreting & Conference Service (SCIC)
00.38	The secretary in charge of planning in front of her computer
00.42	Computer screen showing 27 languages in use
00.54	An interpreter consulting the planning board
01.01	Discussion between a secretary and an interpreter
01.32	Computer screen showing the Press conference planning chart
01.50	<b><u>2. Simultaneous interpretation</u></b>
01.54	Overall view of the interpreters cubicles in the Commission's press room
02.13	Panel indicating the proposed interpretation
02.41	Panel of proposed languages
02.46	Speaker's platform
02.53	Exterior view of the Portuguese cubicle
03.05	Interior view of the Portuguese cubicle
03.27	Exterior view of the Portuguese cubicle
03.35	Exterior view of the Greek cubicle
03.51	Interior view of the Greek cubicle
04.01	Exterior view of the Greek cubicle
04.12	Exterior view of the Spanish cubicle
04.20	Interior view of the Spanish cubicle
04.35	Exterior view of the Spanish cubicle
04.46	Exterior view of the English cubicle
05.00	Interior view of the English cubicle
05.21	Exterior view of the German cubicle
05.42	Interior view of the German cubicle
05.54	Exterior view of the Italian cubicle
06.05	Interior view of the Italian cubicle
06.29	Exterior view of the French cubicle
06.42	Interior view of the French cubicle
07.05	Exterior view of the Dutch cubicle
07.13	Interior view of the Dutch cubicle
07.43	Exterior view of the Danish cubicle
07.52	Interior view of the Danish cubicle
08.09	Exterior view of the Swedish cubicle

- 08.29 Interior view of the Swedish cubicle
- 08.40 Exterior view of the Finnish cubicle
- 08.54 Interior view of the Finnish cubicle
- 09.24 Various shots:  
journalists' questions in the press room
- 09.57 Speaker's platform
- 10.02 Language selection button
- 10.24 Exterior of interpreters cubicles
- 10.34 Technical transmission room for interpretations
- 10.44 Selection table of the interpretations

11.05 **3. Consecutive Interpreting**

Consecutive interpreting during a meeting with the Austrian Commissioner  
M Franz Fischler (German language) and a Franco-Italian delegation speaking  
French

- 11.10 The delegation entering the Commissioner's office
- 11.21 Different shots of the whole meeting
- 11.40 Interpreter proceeds to a simultaneous interpretation - whispering
- 12.34 Interpreter taking notes
- 12.49 Interpreter begins
- 13.33 End

### FICHE D'APPROBATION DES PRODUCTIONS

TITRE DEFINITIF : Dossier "INTERPRETES"

Approuvé le : 7.6.95 N° DE PRODUCTION : .....

TITRE DE TRAVAIL : Cos. Interprète

DESCRIPTION : Différents méthodes d'interprétation effectuées par le SCIC.

VERSION : INTER DUREE : 13' 33"

MASTER      FORMAT :      BETA      (BETA SP)      D2      AUTRES

SYSTEME: PAL SECAM NTSC AUTRES

SON : PISTE 1 INTER Drop out a 29"

PISTE 2 ll

PISTE 3 \_\_\_\_\_

PISTE 4 \_\_\_\_\_

TITRES : Oui Où : 80.16 / 00.21 / 01.50 / 11.05

GRAPHIQUES : ..... Où : .....

MASTER BANDE N° : 9439 ..... BANDE SECURITE N° : ..... #1

SON BANDE N° : ..... VERIFICATION TECHNIQUE : .....  
(nom du technicien)

PRODUCTEUR : TG D CAMERAMAN : B. Fourmarier  
J. Lubbert

MONTEUR : Michelle Harpigny INGE SON : J. Henry

COMMENTATEUR : ..... AUTRES : .....

ARCHIVES : DROITS : .....

SOURCE: .....

DURÉE : .....

MUSIQUE : DROITS : .....

SOURCE: .....

DUREE : .....

Transmis à la SABAM : ~~OUI~~ NON

SIGNATURE RESPONSABLE: Nicole CAUCHIE, Chef d'Unité

DATE: 12 6 95

SIGNATURE REALISATEUR : .....

DATE: 07.06.95

Planning

Demande de : Pour le :  
 N° de production : Heure préparation :  
 Heure prévue :  
 Heure réelle :

DUR ACK! N° 7510.

Médiathèque

Titre : Dossier : "Interpretes"  
 Destination : Médiathèque  
 Responsable : Mouina  
 Date de la demande : 11/7/95  
 Durée : 13'33" Délai :

Travail à effectuer

Remarques :

Transfert en ACK : défini  
Vi 727.01

Nature du travail
 Transfert : intégralité – suivant liste jointe

Autre :

Quantité et version(s) :

Support original :Image – Son

Références :

 Support image : 16 mm – 2" – 1" – Betacam – BVU – U-Mat (LB) – VHS

Support son : Bande lisse (19 cm/s – 9,5 cm/s) – Sepmag – K7

 Enregistrement : Muet / Sonore / Sepmag / Optique
Support final :Image – Son

Références :

Support image : 2" – 1" – Betacam – BVU – U-Mat (LB) – VHS

Support son : Bande lisse – Sepmag – K7

 Enregistrement : Muet / Sonore / Time code

Scriptel :

Signature :